Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U001060

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-01-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іваненко Ярослава Андріївна

2. Ivanenko Iaroslava Andriivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-12-2014

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: 03056, м.Київ, пр.Перемоги, 37

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Функціональна специфіка доперекладацького аналізу тексту сучасних німецькомовних новел

2. Functional specificity pre-translational text analysis of contemporary German-language novels

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню перекладу як процесу та розробці методики доперекладацького аналізу тексту художніх творів на прикладі сучасних німецькомовних новел. Предметом дослідження стали доперекладацький етап роботи з текстом, у межах якого встановлено особливості художнього тексту, релевантні для аналізу, розробка його методики та ефективність у досягненні адекватності перекладу сучасної німецькомовної новелістики. Уточнено поняття «доперекладацький аналіз тексту». Завдяки доперекладацькому аналізу корпусу текстів виявлено новий вид топосу і схарактеризовано поняття введено поняття «контрафактуальний топос» – і «контрафактуальний топонім». У дослідженні запроваджено методику перевірки тексту перекладу на адекватність, згідно з якою пропонується послуговуватись семантичною одиницею перекладу.

2. The thesis is devoted to translation as a process and the development of methods of pre-translational analysis of literary works on the example of modern German-language novels. The research is focused on pre-translational phase of work with the text, in the frame of which the features of the artistic (literary) text, the basic theory of translation, linguistics and literature, as well as the methods used in these theories and in the development of contemporary translation studies have been investigated. Based on the theories discussed in the dissertation, a methodology of pre-translational text analysis was developed, its relevance in the translation of works of art – investigated, as well as effectiveness in achieving the adequacy of the translation of contemporary German-language novel. The notion of pre-translational text analysis was characterized. The notions "counterfactual topos" and "counterfactual toponym"(this sort of toponyms was found in the corpus of analyzed texts) have been defined. The study introduced the methodology of checking the adequacy of the translation of the text, according to which the semantic translation unit can be used.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кудіна Олена Федорівна
2. Kudina Olena Fedorivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стеріополо Олена Іванівна

2. Стеріополо Олена Іванівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гавриш Михайло Михайлович

2. Гавриш Михайло Михайлович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.